DOCE POETAS ITALIANAS
PARA EL SIGLO XXI



Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Giuseppe Napolitano

DOCE POETAS ITALIANAS
PARA EL SIGLO XXI

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Giuseppe Napolitano

La Náusea
ediciones

DOCE POETAS ITALIANAS PARA EL SIGLO XXI
Editorial: La Náusea Ediciones
Colección E-Book
Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Giuseppe Napolitano

Primera Edición electrónica: Febrero 2017

La Náusea Ediciones.
https://www.facebook.com/lanauseaediciones
Contacto: lnausea@gmail.com

DOCE POETAS ITALIANAS
PARA EL SIGLO XXI

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Giuseppe Napolitano

La Náusea
ediciones

El presente libro comprende todos los artículos pertenecientes al ciclo mensual publicado en la revista cultural **La Náusea**, bajo el mismo título, dirigido por Carlos Vitale y presentado por Giuseppe Napolitano, durante el año 2016.

Revista cultural La Náusea
http://lanausea2000.blogspot.com.es

La Náusea Ediciones
Colección E-Book

DOCE POETAS ITALIANAS PARA EL SIGLO XXI

Ciclo publicado en la revista cultural La Náusea, dirigido por

Carlos Vitale
Apartado 5532
08080 Barcelona

carlos.vitale@yahoo.es

POESÍA FEMENINA ITALIANA DE LOS ÚLTIMOS TIEMPOS

Es siempre un riesgo poner adjetivos después de la palabra "poesía", en efecto, si es tal, lo es sin necesidad de definirla mejor: no se debería hablar de poesía del sentimiento, o de poesía social, tampoco de poesía femenina… Pero hay líneas de tendencia en la crítica (y en el mercado editorial) que a veces impulsan a proponer especificaciones clarificadoras. La poesía italiana del siglo XX, y de estos primeros años del XXI, ha perdido progresivamente el carácter que hace un siglo aún le permitía hacerse maestra, de palabra, si no de vida. El discurso poético era considerado el nivel más alto de expresión, al menos hasta los años de la Segunda guerra mundial: luego, neorrealismo y nuevas vanguardias han comprometido la percepción de la forma literaria.

En este complejo contexto cultural en evolución, la figura de la poetisa, o de la mujer poeta, o en fin sencillamente de la poeta (como han comenzado a decir hace algunas décadas las feministas y sus simpatizantes), ha seguido un camino particular, tratando de afirmar un principio de diversidad y, al mismo tiempo, de integración. Y ha propuesto, por consiguiente, temas y problemas personales y sociales desde el punto de vista femenino, escribiendo de sí misma como pensaba que el poeta tradicional no sabía hacer. Pero no siempre es posible una nítida distinción de género: la primera dificultad que se plantea –escribía Giuliano Manacorda en su fundamental *Storia della letteratura italiana contemporanea*– para evitar malentendidos y nuevas guetizaciones es aquella "de elegir entre femenino y feminista" (admitiendo –subrayaba, de todos modos– "la posibilidad misma de adjetivar la poesía").

En el momento de inflexión de los años setenta del siglo pasado, en los tiempos de la contestación y del movimiento feminista, "las mujeres en poesía" (y era el título de una afortunada antología al cuidado, hace cuarenta años, de B. Frabotta y D. Maraini) querían evitar precisamente ser consideradas mujeres y, por tanto, inferiores o diversas… es más, reivindicando una idea de separación como punto de fuerza, desde el cual hacer valer un derecho natural de igualdad. En poesía esto se afirmaba en la elección de una nueva estética, que negara el prejuicio del estereotipo literario masculino o machista, y sostuviera, por el contrario, un modelo de expresión ligada al universo femenino. En la "persistente voluntad de convertirse en un proyecto" –escribe Marina Zancan en la *Letteratura italiana*, a cargo de Alberto Asor Rosa–, las escritoras de los últimos años han elaborado "un sistema, sutil pero seguro, de referencias externas e internas a la propia identidad femenina". Así, "sin prisa por hablar de sí misma en público", la mujer hoy escribe para explorar su mundo y contarse a quien sepa escucharla, respetando la voz que, de ese mundo, expresa a la vez sueños y necesidades, delicadeza y conciencia, emancipación y comunión.

Giuseppe Napolitano

SILVANA POCCIONI



Silvana Poccioni nació en 1951 en Rocchetta a Volturno (Isernia) y vive en Agnone.

Ha publicado: *In fondo al mattino* y *Quare id faciam*.

BUIO

Nero di tunnel.
Solo
in fondo
un tremito di luce
vana illusione
di sperato
varco.
E vanno avanti
con piedi d'automa
le speranze
stanche di rinascere
dopo tante morti.

OSCURIDAD

Negro de túnel.
Solo
al fondo
un temblor de luz
vana ilusión
de esperado
paso.
Y van adelante
con pies de autómata
las esperanzas
cansadas de renacer
después de tantas muertes.

SILVANA POCCIONI

FELICITÀ

È raggiunta
nell'intensa emozione
di un istante
assaporata ad occhi chiusi
mentre dilegua
dolce
fuggevole carezza
bacio rubato.

FELICIDAD

Es alcanzada
en la intensa emoción
de un instante
saboreada con los ojos cerrados
mientras desaparece
dulce
huidiza caricia
beso robado.

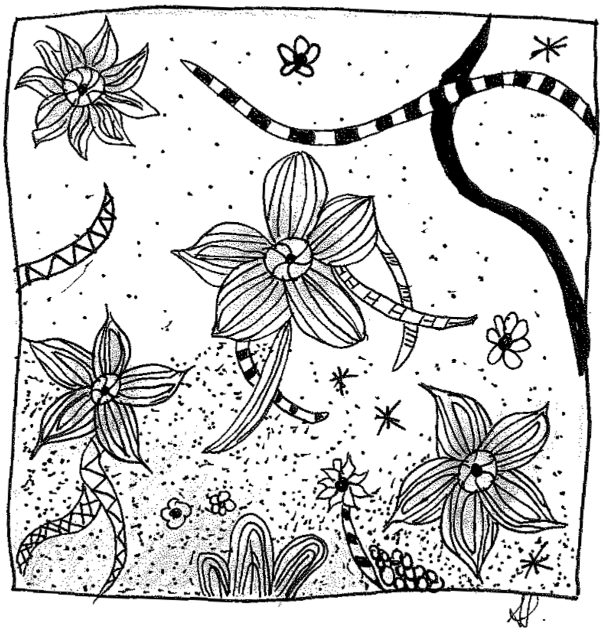
PRIMAVERA

Torna a tremare il cuore
nel tiepido sole
di un'antica
eppur nuova
primavera d'amore.
L'umida terra
salva
sotto la crosta del gelo invernale
le più profonde radici.

PRIMAVERA

Y vuelve a temblar el corazón
en el tibio sol
de una antigua
y sin embargo nueva
primavera de amor.
La húmeda tierra
salva
bajo la costra del hielo invernal
las más profundas raíces.

CHIARA SCROBOGNA



Chiara Scrobogna nació en Formia en 1953.

Ha publicado: *Tanto anch'io* y *Frammenti.*

TRACCE

Un solco nella mente
han scavato le emozioni vissute.
Adesso il percorso è già noto
alle mie lacrime, ai miei sorrisi
che scivolano senza ostacoli
a segnare sul sentiero
di qualche piccola ruga
i miei anni.

HUELLAS

Un surco en la mente
han excavado las emociones vividas.
Ahora el recorrido ya es conocido
a mis lágrimas, a mis sonrisas
que se deslizan sin obstáculos
marcando sobre el sendero
de algunas pequeñas arrugas
mis años.

CHIARA SCROBOGNA

PIANO…

Piano.
Sottovoce
percepisco
la vita.
Anche il vento
ha cessato di urlare
e io intendo
il silenzio.

DESPACIO...

Despacio.
En voz baja
percibo
la vida.
También el viento
ha dejado de aullar
y yo entiendo
el silencio.

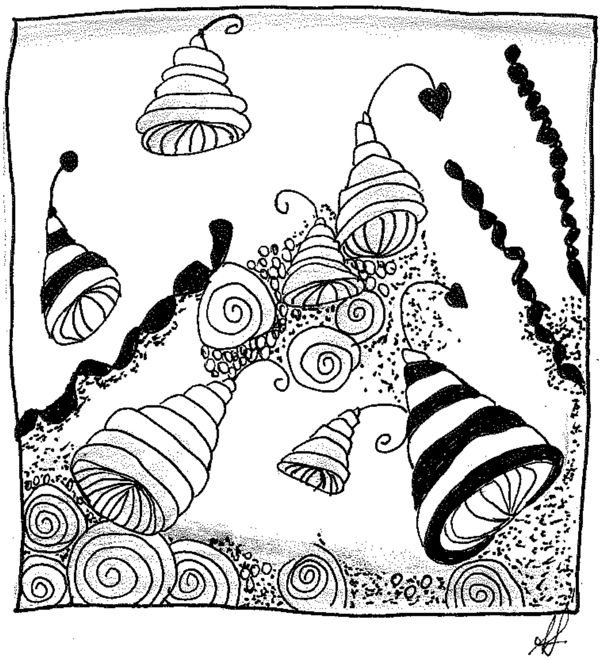
QUESTA SERA…

Questa sera la luna
dipinge sul mare
il suo autoritratto.

ESTA TARDE...

Esta tarde la luna
pinta sobre el mar
su autorretrato.

MARIA TERESA LIUZZO



Maria Teresa Liuzzo nació en Saline di Montebello Jonico (Reggio Calabria) en 1956 y reside en Reggio Calabria.

Entre otros libros, ha publicado: *L'acqua è battito lento*, *Radici, silloge di cento poesie* y *Miosòtide.*

PUZZLE DI RUGIADA

sul biancospino...
Tra luci e guglie,
la memoria
recupera sciami d'astri.
Sulle tempie
di una luna capricciosa
ghirigori di pensieri
si mutano
in evoluzione di onde,
in spumeggiare di creste
e, nella mente,
parole azzurre,
isole capovolte,
continenti sommersi.
La luce rivela
su immaginari fondali
planimetrie d'amore
e la storia del mondo
fra coralli
e abissi di tempo.

PUZLE DE ROCÍO

sobre el espino albar...
Entre luces y agujas,
la memoria
recupera enjambres de astros.
Sobre las sienes
de una luna caprichosa
garabatos de pensamientos
se mudan
en evolución de olas,
en espumear de crestas
y, en la mente,
palabras azules,
islas invertidas,
continentes sumergidos.
La luz revela
sobre imaginarios fondos
planimetrías de amor
y la historia del mundo
entre corales
y abismos de tiempo.

MARIA TERESA LIUZZO

SOGNANO

fra le palme
nei deserti
onde e limoni:
i cammellieri
hanno
otri ricolmi
di speranza
e il cuore al di là
delle dune. Certe notti,
quando le stelle
lasciano il trionfo
alla luce lunare,
le tende dei beduini
dischiudono i teli
e ascoltano canti
e nenie lontane.
Stringe
fra le braccia
il cuore
su altre soglie
forse una sposa,
una fanciulla,
un bimbo...
che sogna rami
di ciliegi fioriti.

SUEÑAN

entre las palmeras
en los desiertos
olas y limones:
los camelleros
tienen
odres colmados
de esperanza
y el corazón más allá
de las dunas. Ciertas noches,
cuando las estrellas
dejan el triunfo
a la luz lunar,
las tiendas de los beduinos
abren las telas
y escuchan cantos
y cantinelas lejanas.
Aprieta
entre los brazos
el corazón
sobre otros umbrales
quizás una novia,
una muchacha,
un niño…
que sueña con ramas
de cerezos florecidos.

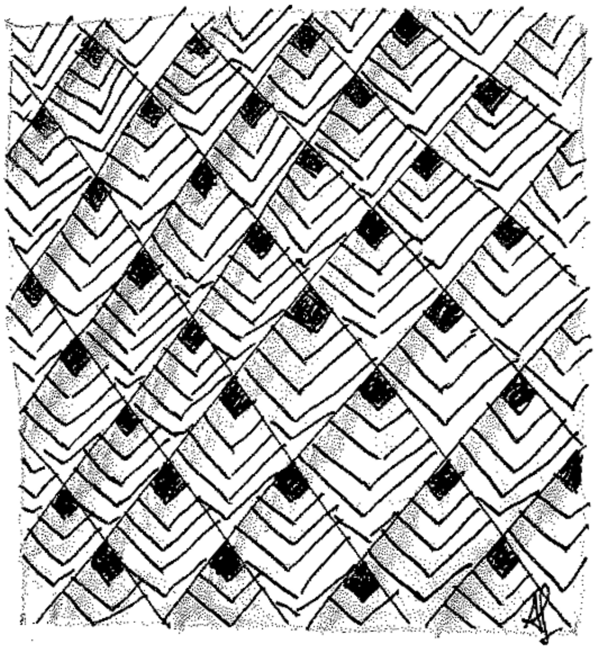
PIOGGIA

Si denudano nubi,
si distendono
in pioggia e tempo
sulle siepi.
Un bianco lenzuolo
raccoglie i baci del cielo.

LLUVIA

Se desnudan nubes,
se extienden
en lluvia y tiempo
sobre los setos.
Una blanca sábana
recoge los besos del cielo.

MARIA PIA ALTAMORE



Maria Pia Altamore nació en 1958 en Giuliana (Palermo) y reside en Génova.

Es poeta, actriz, dramaturga y animadora cultural.

GIORNO DI FESTA

Per l'occasione ho indossato il mio miglior sorriso
me lo sono cucito talmente bene
che durante la messa sorridevo, sorridevo…
Incontrai lo sguardo di rimprovero del prete
che con un cenno mi invitò a uscire.
Io mi strappai il sorriso
e lo abbandonai sulla panca!

DÍA DE FIESTA

Para la ocasión me puse mi mejor sonrisa
me la cosí tan bien
que durante la misa sonreía, sonreía…
Encontré la mirada de reproche del cura
que con un gesto me invitó a salir.
¡Yo me arranqué la sonrisa
y la abandone sobre el banco!

MARIA PIA ALTAMORE

OGGETTO PREZIOSO

Se hai tempo
vedi la polvere sui mobili
esaltata dal raggio di sole
che a forza entra dalla finestra
e si dirige come un occhio di bue teatrale
sulla credenza
la polvere sta in bella mostra
come fosse un oggetto prezioso
e come tale... non la rimuovo!

OBJETO PRECIOSO

Si tienes tiempo
mira el polvo sobre los muebles
exaltado por el rayo de sol
que a la fuerza entra por la ventana
y se dirige como un ojo de buey teatral
sobre el aparador
el polvo salta a la vista
como si fuera un objeto precioso
¡y como tal… no lo remuevo!

CHANEL

Col tuo materassino da spiaggia
e le tue infradito rosse
capellino con visiera
ora che è estate ti confondi
con la folla di bagnanti…

Ma io e te sappiamo
che quel materassino
non ti serve per prendere il sole.

Giaciglio di tutto l'anno
la tua camera da letto
cambia arredamento di continuo
cullata dagli annunci della stazione…

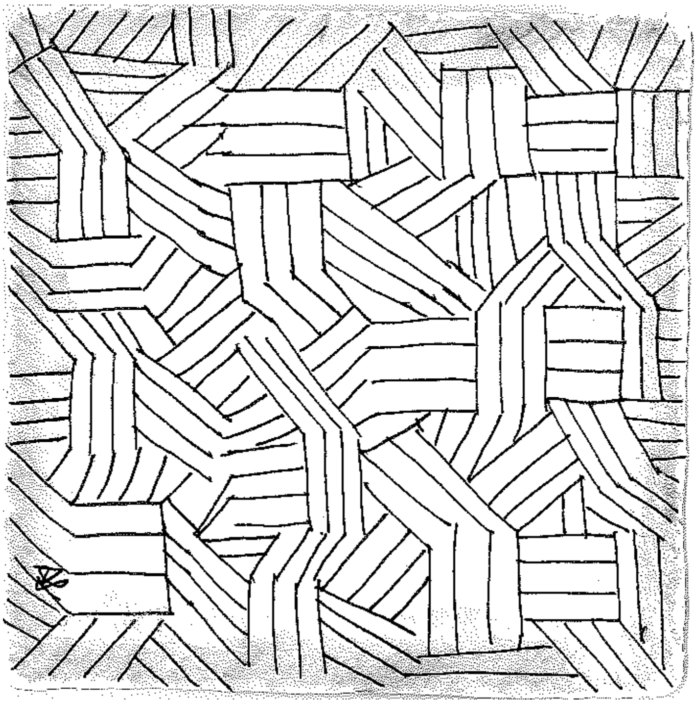
CHANEL

Con tu colchoneta de playa
y tus chancletas rojas
gorra con visera
ahora que es verano te confundes
con la multitud de bañistas…

Pero tú y yo sabemos
que esa colchoneta
no te sirve para tomar el sol.

Camastro de todo el año
tu dormitorio
cambia de decoración continuamente
acunado por los anuncios de la estación…

ROSSELLA FUSCO



Rossella Fusco nació en 1961 en Itri (Latina).

Entre otros libros, ha publicado: *Non trovo le lacrime, Cinquantadue falò e un tango solitario* y *Sono nata da una goccia del tuo Amore.*

LA ROTTA

Ho trovato la mia vita
accartocciata sul ciglio
di una strada poco frequentata

abito lacero per grandi occasioni

la indosso oggi
sulla nave che salpa per incerta
destinazione.

LA RUTA

He encontrado mi vida
abarquillada al borde
de un camino poco frecuentado

traje raído para grandes ocasiones

la llevo hoy
sobre la nave que zarpa para incierto
destino.

ROSSELLA FUSCO

LUCE TU SEI

Un picco ventoso del cuore
dove abita tenerezza
destino a te
in memoria dei baci
dati in tempo di guerra.

LUZ TÚ ERES

Un pico ventoso del corazón
donde habita ternura
destino a ti
en memoria de los besos
dados en tiempos de guerra.

MORTE VOLONTARIA

Hanno portato una rosa soltanto
per i tuoi occhi d’erba e di rugiada
sui ciottoli dove la pietra
ha sposato la tua solitudine.

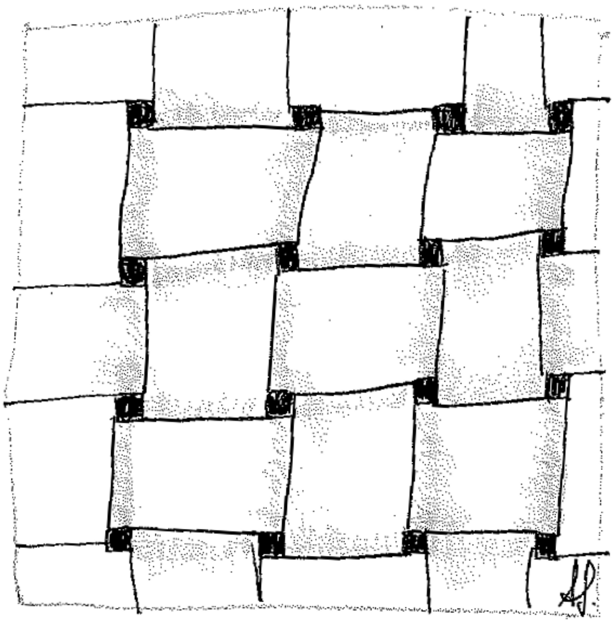
Non fiori come ai funerali
in tivù, ma una rosa rosa.

MUERTE VOLUNTARIA

Han traído una rosa solamente
para tus ojos de hierba y de rocío
sobre los guijarros donde la piedra
ha desposado tu soledad.

No flores como en los funerales
de la tele, sino una rosa rosa.

ANTONELLA SOZIO



Antonella Sozio nació en Isernia en 1962 y vive en Venafro.

Ha publicado: *Introspezioni* y *Il sole e l'azzurro.*

LUCE...

Luce d'alba
che ha luce e volto.
Sole
a fugare le gelide arie della notte.
Sentore di vita
sei
che ritrovo in ogni sempre
appena ti affacci nei pensieri.

LUZ...

Luz de alba
que tiene luz y rostro.
Sol
ahuyentando los gélidos aires de la noche.
Aroma de vida
eres
que encuentro siempre
en cuanto te asomas a mis pensamientos.

ANTONELLA SOZIO

MINACCIA…

Minaccia lontano
il grido di burrasca invernale.
Nel sole che irrompe tra le nubi
il tuo visino dissipa ogni nebbia
e di vivido azzurro colora
ogni mio angolo di cielo.

AMENAZA…

Amenaza lejos
el grito de borrasca invernal.
En el sol que irrumpe entre las nubes
tu carita disipa toda niebla
y de vívido azul colorea
todos mis rincones de cielo.

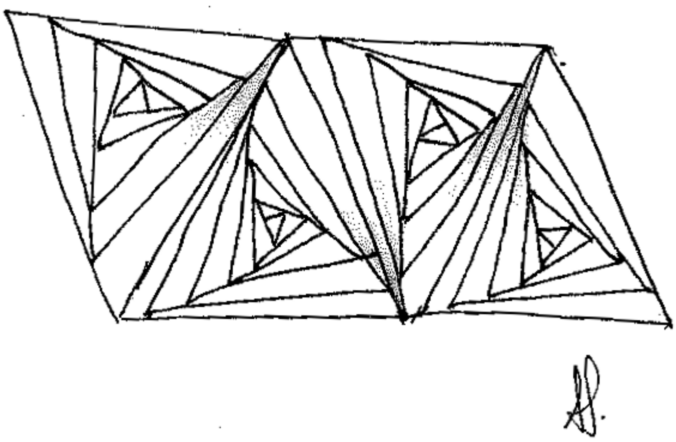
E’ UN MOLO…

È un molo deserto e oscuro il tempo,
sempre troppo lontana la mia barca.
Conto le miglia,
il fiato corto,
due vele inarrivabili sempre all’orizzonte.
Per ogni dolore che le lacera
un doppio solco hanno le mie rughe.

ES UN MUELLE...

Es un muelle desierto y oscuro el tiempo,
siempre demasiado lejos de mi barca.
Cuento las millas,
sin aliento,
dos velas inalcanzables siempre en el horizonte.
Por cada dolor que las lacera
un doble surco tienen mis arrugas.

IDA DI IANNI



Ida Di Ianni nació en 1964 en Cerro al Volturno (Isernia).

Entre otros libros, ha publicado: *Paillettes, Brividi imperfetti* y *Altra partenza*. En español: *Nido blanco de besos*, traducción de Carlos Vitale, La Garúa, Barcelona, 2015.

NON VOGLIO...

Non voglio altra luce
che la tua ombra dorata.
Nel mio sangue è giorno
per sempre
ed io non voglio altro giorno.

NO QUIERO…

No quiero otra luz
que tu sombra dorada.
En mi sangre es de día
para siempre
y yo no quiero otro día.

IDA DI IANNI

LA MIA VOCE

Fievole.
Non sfiora i petali di rosa
che volteggiano nel brulichio del cielo.
Nell'intima dimora
codifica sola
le perenni alchimie
di una confusa felicità.

MI VOZ

Débil.
No roza los pétalos de rosa
que revolotean en la agitación del cielo.
En la íntima morada
codifica sola
las perennes alquimias
de una confusa felicidad.

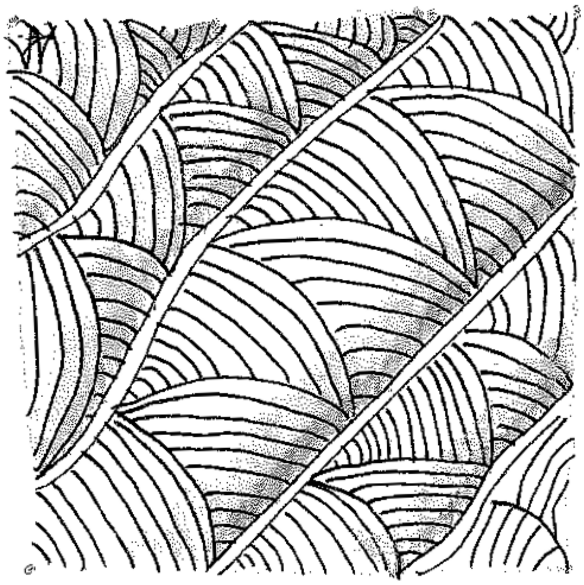
METAFORA DI PRIMAVERA

Quando le prosperose gemme
sfiorate dalle prime api
baciano l'aria
immacolate nevi
sfiorano i tuoi rami
e teneri petali si abbandonano
alla pioggia
che concede alla natura
momentanea tregua.

METÁFORA DE PRIMAVERA

Cuando los florecientes brotes
rozados por las primeras abejas
besan el aire
inmaculadas nieves
rozan tus ramas
y tiernos pétalos se abandonan
a la lluvia
que concede a la naturaleza
una momentánea tregua.

IRENE VALLONE



Irene Vallone nació en Zurich (Suiza) en 1968 y reside en Formia.

Ha publicado: *Attraverso, Un niente di tre* y *Negli occhi degli altri*.

POLVERE

Ci sono anch'io
sono qui non mi vedete?
mi nascondo su poltrone amaranto
e niente vi dico
la scena è la vostra
ed io la tingo di un altro colore
ed i tratti li traccio
sul filo dell'ombra.

POLVO

Estoy también yo
estoy aquí ¿no me veis?
me escondo sobre sillones carmesí
y nada os digo
la escena es la vuestra
y yo la tiño de otro color
y los rasgos los trazo
sobre el filo de la sombra.

IRENE VALLONE

RICORDI

Arrivano soffiati dal vento
sospesi tra le nuvole
tremuli tra vita e sensi
si fanno concentrici al tocco
lieve di una pietra piana
spariscono profondi
i ricordi nel buio
del fondo.

RECUERDOS

Llegan soplados por el viento
suspendidos entre las nubes
trémulos entre vida y sentidos
se hacen concéntricos al toque
leve de una piedra plana
desaparecen profundos
los recuerdos en la oscuridad
del fondo.

I VECCHI

Vecchi stanchi infreddoliti
petrificati dall'ultimo pensiero,
al culmine della paura.

Sguardo perso nella valle
sul muro di fronte
sul contorno... della finestra.

Bastasse un segnale,
un sorriso a lenire
la vastità del mare d'inverno.

Fa il suo corso la vita
come rapide inghiottite
nell'oceano del niente.

LOS VIEJOS

Viejos cansados ateridos
petrificados por el último pensamiento,
en el apogeo del miedo.

Mirada perdida en el valle
sobre la pared de enfrente
sobre el contorno... de la ventana.

Bastaría una señal,
una sonrisa para aliviar
la vastedad del mar en invierno.

Sigue su curso la vida
cómo rápidos engullidos
en el océano de la nada.

STEFANIA ONIDI



Stefania Onidi nació en San Gavino Monreale (Cagliari, Cerdeña) nel 1973.

Ha publicado: *Con un filo di voce* y *Qui Altrove e Oltre.*

A ME STESSA

Quando sei sola
sei come il silenzio,
immobile e sincera.
Dischiusa come un bocciolo
hai l'odore della notte.

A MÍ MISMA

Cuando estás sola
eres como el silencio,
inmóvil y sincera.
abierta como un pimpollo
tienes el olor de la noche.

FLEURS

Ho riempito la casa di fiori.
Per non sentirmi
sola,
per difendermi
per liberarmi
da questa assurda stagione
di malcerte emozioni
di segrete paure.

FLEURS

He llenado la casa de flores.
Para no sentirme
sola,
para defenderme
para liberarme
de esta absurda estación
de inciertas emociones
de secretos miedos.

STEFANIA ONIDI

OGGI...

Oggi è tutto qui
musica,
libri,
fogli,
penne,
un piatto,
un bicchiere,
i miei fiori
il loro profumo,
la finestra,
gli alberi,
il sole – un senso discreto delle cose
compreso tra le pieghe della quotidianità.

L'abbandono è difficile
eppure dolce.

Vivo,
sento,
partecipo dell'immenso battito.
Persiste il vento
e
il desiderio di volare.

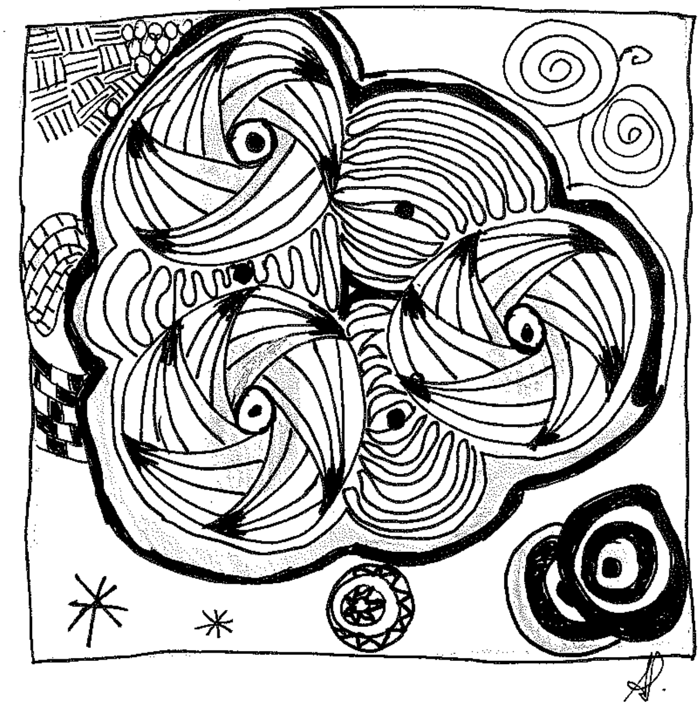
HOY...

Hoy está todo aquí
música,
libros,
hojas,
plumas,
un plato,
un vaso,
mis flores
su perfume,
la ventana,
los árboles,
el sol – un sentido discreto de las cosas
comprendido entre los pliegues de la cotidianidad.

El abandono es difícil
y sin embargo dulce.

Vivo,
siento,
participo del inmenso latido.
Persiste el viento
y
el deseo de volar.

ALESSANDRA DI GUIDA



Alessandra Di Guida nació en Nápoles en 1974.

Ha publicado: *Verso*.

PURO ESSERE

Cieli, apriteli al mio sguardo
e portatemi più in là,
dove finalmente riposare
l'affannosa illusione di
"diventare..."

Lasciate semplicemente ch'io sia.

PURO SER

Cielos, abridlos a mi mirada
y llevadme más allá,
donde finalmente reposar
la afanosa ilusión de
"convertirme..."

Dejad simplemente que yo sea.

ALESSANDRA DI GUIDA

NOIA

Se non avessi più niente da fare
ascolterei la musica del mare.

Se non avessi più niente da dire
ascolterei il silenzio del mio cuore.

TEDIO

Si ya no tuviera nada que hacer
escucharía la música del mar.

Si ya no tuviera nada que decir
escucharía el silencio de mi corazón.

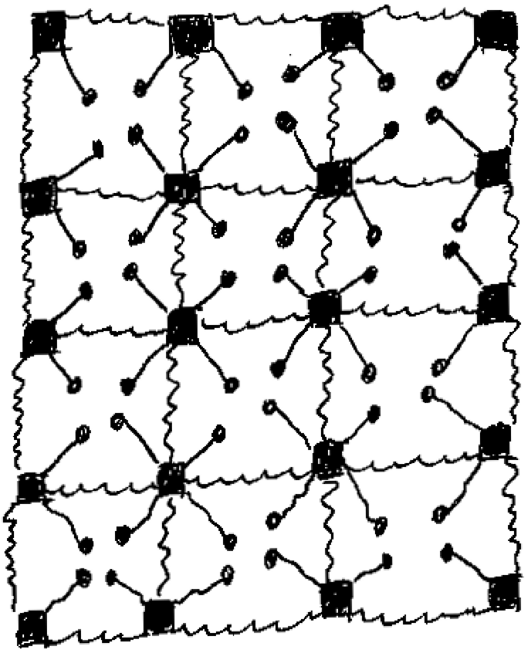
DISILLUSIONE

Invano cerco nei tuoi occhi verdi,
al contempo malandrini e sinceri,
lo sguardo rapito che il mio ricordi
quando vagheggio di te nei pensieri.

DESILUSIÓN

En vano busco en tus ojos verdes,
al mismo tiempo malandrines y sinceros,
la mirada arrobada que la mía recuerde
cuando te contemplo en los pensamientos.

LAURA SCHIOPPA



Laura Schioppa nació en Isernia en 1992.

Ha publicado: *Pensieri solitari* y *Fragmenta.*

MASCHERE

Sei fortunata e non lo sai
hai qualcuno che
nel buio più solitario
Improvviso
affamato
ti costella
di teorie colorate
e in petto
accende stelle.

MÁSCARAS

Eres afortunada y no lo sabes
tienes a alguien que
en la oscuridad más solitaria
repentina
hambrienta
te adorna
de teorías coloreadas
y en el pecho
enciende estrellas.

LAURA SCHIOPPA

PROFUMI DI MARE

Profumi di mare
di quelli da solcare
all'alba di ogni giorno,
di quelli che allontanano l'orizzonte
pur di tenerti di più
fra le loro onde.

PERFUMES DE MAR

Perfumes de mar
de esos que surcar
al alba de cada día,
de esos que alejan el horizonte
con tal de tenerte más
entre sus olas.

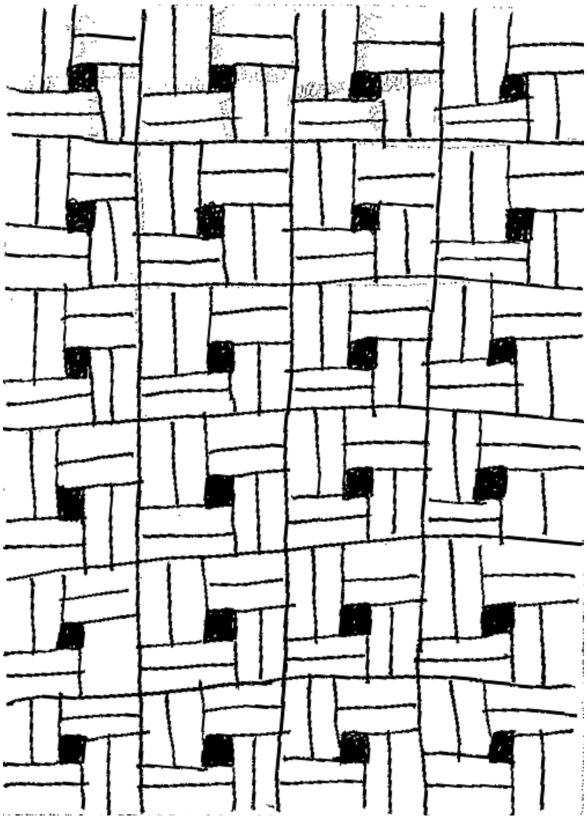
IN UN SOFFIO

È un soffio la felicità
che
secca
dentro la grazia
di capelli al vento.

EN UN SOPLO

Es un soplo la felicidad
que
seca
dentro la gracia
de cabellos al viento.

GABRIELLA NAPOLITANO



Gabriella Napolitano nació en Gaeta en 2002.

Ha publicado: *Attimi, quello che di me non dico & (le immancabili) gabriellate*.

PIANTO...

Pianto morente.
Poi, sull'oscuro viso
l'arcobaleno.

LLANTO…

Llanto moribundo.
Luego, sobre el oscuro rostro
el arco iris.

GABRIELLA NAPOLITANO

NON VOGLIO PIÙ

Non voglio più, parlare,
dover dire,
dimostrare,
saper fare,
forse, anche amare.
Voglio solo
essere,
per una volta,
sapessi almeno come
si fa, a scegliere chi.

YA NO QUIERO

Ya no quiero, hablar,
tener que decir,
demostrar,
saber hacer,
quizá, también amar.
Sólo quiero
ser,
por una vez,
si al menos supiera cómo
se hace, para elegir a quién.

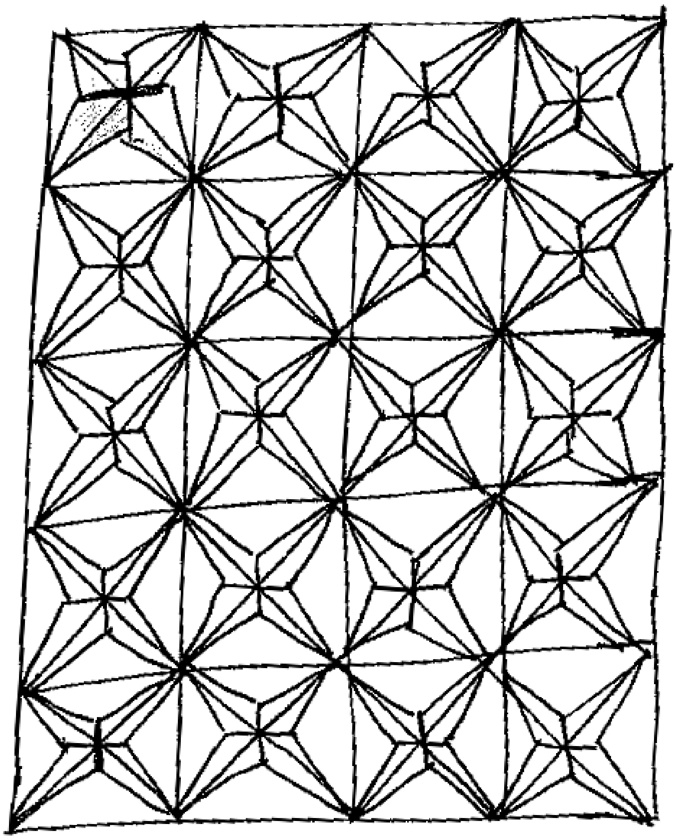
FORSE, IN UN ATTIMO

Forse, in un attimo
(insieme, ma in silenzio),
i nostri sguardi colmeranno il vuoto,
che entrambi abbiamo creato,
attorno a quello che credevamo fosse tutto,
prima di noi.

QUIZÁ, EN UN INSTANTE

Quizá, en un instante
(juntas, pero en silencio),
nuestras miradas colmarán el vacío,
que ambos hemos creado,
en torno a aquello que creíamos era todo,
antes de nosotros.

ÍNDICE



La Náusea Ediciones
https://www.facebook.com/lanauseaediciones

En esta colección:

Marian Raméntol
Primaria, Decisiva e Inaprensible.

Otras Publicaciones:

Maldiciones del lado de la sombra
Género: Poesía.
Colección Audiolibros- Formato: Audiolibro-objeto.

Julio sigue muerto a pesar de tus pupilas
Género: Poesía
Colección: Plaquettes.

Metáfora, en busca del lenguaje único & El luto de los colores.
Género: Poesía
Colección Video-libros

Ediciones Periódicas:
Revista cultural La Náusea http://lanausea2000.blogspot.com.es

Otros enlaces de interés:

Servicios literarios de La Náusea
https://www.facebook.com/lanauseaediciones

La Náusea Records
https://www.facebook.com/LNauseaRec

CONTACTO:
lnausea@gmail.com

La Náusea
ediciones